

Javier Giralt Latorre y Francho Nagore Laín (eds.)

EL «CONTINUUM» ROMÁNICO  
LA TRANSICIÓN ENTRE LAS LENGUAS  
ROMÁNICAS, LA INTERCOMPRESIÓN  
Y LAS VARIEDADES LINGÜÍSTICAS DE FRONTERA

## ÍNDICE

Presentación	
<i>José Ignacio López Susín y José Domingo Dueñas Lorente</i> .....	9
Un curso sobre el «continuum» románico: breve crónica	
<i>Francho Nagore Laín y Javier Giralt Latorre</i> .....	11
L mirandés, lhéngua de la frunteira, antre l pertués i l spanholo, ne l spácio lhenguístico sturo-lhionés	
<i>António Bárbolo Alves y Anabela Leal de Barros</i> .....	19
Entre El Palo e Os Teixedais. As falas galegas do Principado de Asturias	
<i>Xoán Babarro González</i> .....	37
La <i>fala de Xálima</i> , encrucijada lingüística entre el ámbito gallegoportugués y el castellanoleonés (extremeño)	
<i>José Enrique Gargallo Gil</i> .....	73
Hacia una nueva dialectometría: revisión crítica y perspectivas de futuro	
<i>Esteve Valls i Alecha</i> .....	103
El barranqueño: entre el portugués y las variedades meridionales del español	
<i>María Victoria Navas Sánchez-Élez</i> .....	141
Las hablas churras: castellano-aragonés al <i>calivo</i> del valenciano	
<i>José Enrique Gargallo Gil</i> .....	161

Els parlars valencians de frontera: entre català, aragonès i castellà. As fablas valenzianas de muga: entre catalán, aragonés e castellano <i>Vicent Beltran Calvo</i> .....	193
La transición en el Pirineo central: del ansotano al benasqués <i>Jesús Vázquez Obrador</i> .....	211
La transición entre el aragonés y el catalán <i>María Teresa Moret Oliver</i> .....	241
La transició entre el català i l'occità <i>Ramon Sistac Vicén</i> .....	273

## PRESENTACIÓN

Jaca fue el escenario del Curso extraordinario de la Universidad de Zaragoza que, patrocinado por la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés, tuvo lugar en julio de 2020 bajo el título «El “continuum” románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera».

Estos cursos, orientados hacia un mejor y mayor conocimiento de las lenguas minoritarias, alcanzaron su cuarta edición bajo la dirección de Javier Giral y Francho Nagore y gracias al interés e impulso de la vicerrectora de proyección social y cultural Yolanda Polo y del director de los cursos Ignacio Peiró.

Este libro recoge las colaboraciones de António Bárbolo Alves, profesor de Educación Secundaria en el instituto de Miranda do Douro e investigador del Centro de Estudos em Letras de la Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Portugal), Xoán Babarro, catedrático del IES «A Sardiñeira» (A Coruña), José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona), Esteve Valls (Universitat Internacional de Catalunya), María Victoria Navas (Universidad Complutense de Madrid), Vicent Beltrán (Universitat d'Alacant), Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza), María Teresa Moret (Universidad de Zaragoza) y Ramón Sistac (Universitat de Lleida).

La Cátedra Johan Ferrández d'Heredia se honra en incorporar a la colección «Papers d'Avignon», las actas de este curso, ya que su contenido desarrolla sus objetivos, es decir, el apoyo e incentivación de proyectos de investigación en diferentes líneas temáticas del ámbito de actuación del Gobierno de Aragón; en relación con ello, el apoyo a la realización de tesis doctorales, trabajos

de fin de grado y fin de máster, u otras tareas de investigación en distintas áreas del saber (Sociología, Derecho, Lingüística, Economía, Comunicación, Educación, Antropología, Literatura, Historia...); convocatoria o participación en la convocatoria de becas y ayudas de investigación; promoción, diseño y organización de actividades de comunicación y formación (conferencias, seminarios, cursos...); realización de publicaciones y organización de actividades culturales y de difusión cultural, científica, social o humanística.

José Ignacio López Susín  
*Director General de Política Lingüística  
Gobierno de Aragón*

José Domingo Dueñas Lorente  
*Director de la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia  
Vicerrector del Campus de Huesca  
Universidad de Zaragoza*

# UN CURSO SOBRE EL «CONTINUUM» ROMÁNICO: BREVE CRÓNICA

Francho Nagore Laín  
*Universidad de Zaragoza*

Javier Giralt Latorre  
*Universidad de Zaragoza*

En ediciones anteriores de los Cursos Extraordinarios de verano de la Universidad de Zaragoza llevados a cabo en Jaca se habían abordado temas relativos a la estandarización y a la normalización social de las lenguas minoritarias, en 2017 y en 2018, respectivamente. La edición de 2019 centró su atención en el aragonés y el catalán en la historia lingüística de Aragón.

En el curso que se celebró a mediados del mes de julio de 2020 quisimos volver a un ámbito más general, el de las lenguas románicas de la Península Ibérica y sur de Francia, pero tratando aspectos no tocados en los anteriores cursos y que pudieran resultar relevantes y atractivos. El curso se tituló “El «continuum» románico: la transición entre las lenguas románicas, la intercomprensión y las variedades de frontera». Y seguramente acertamos, porque a pesar de que temíamos —sobre todo por la pandemia de coronavirus— que apenas se matricularan alumnos en él, se llegó hasta veinticuatro matriculados. El éxito no fue solo cuantitativo: al finalizar el curso varios alumnos nos manifestaron la buena aceptación, puntualizando que estos temas apenas se tocan, ni en asignaturas de planes de estudios reglados ni en cursillos, y que por tanto se agradece la oportunidad que se ofrece de estudiarlos con cierta profundidad en un curso de verano.

Tras la inauguración por parte del director de los Cursos Extraordinarios de la Universidad de Zaragoza, Ignacio Peiró, y la bienvenida a los alumnos y alumnas matriculados en el curso, se procedió a comenzar con las ponencias, desarrollando las distintas sesiones programadas a lo largo de los días 15, 16 y 17 de julio.

En principio, se había programado una conferencia previa, a modo de introducción al curso, «El poder de la competencia analítica: el caso de las

lenguas romances», por Juan Carlos Moreno Cabrera (Universidad Autónoma de Madrid), pero no se pudo llevar a cabo debido a la situación derivada del coronavirus en Madrid, desde donde habría tenido que trasladarse el conferenciante.

Así, pues, en primer lugar, intervino el día 15 de julio António Bárbolo Alves, profesor de Educación Secundaria en el instituto de Miranda do Douro e investigador del Centro de Estudos em Letras de la Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro (Portugal). Nos habló del mirandés, lengua fronteriza entre el portugués y el español, en el conjunto lingüístico astur-leonés. Abordó en primer lugar la categorización del mirandés no como una mezcla de lenguas, sino como una lengua distinta de las otras lenguas peninsulares, tal como lo definió José Leite de Vasconcelos en 1894. Menéndez Pidal (1906) lo clasifica como dialecto leonés, no gallegoportugués. El ponente nos muestra el espacio geográfico del mirandés, en el ángulo noreste de Portugal, lindando con la provincia española de Zamora: se trata de una región fronteriza que se extiende desde Rio de Onor en el norte hasta Sendim en el sur, pasando por Santo Martinho, Vimioso, Duas Igrejas, Picote y, por supuesto, Miranda do Douro. Expone algunas afinidades fonéticas entre portugués, mirandés y castellano (para lo cual aprovecha como ilustración una canción del grupo Galandum Galundaina: «Adius raia pertuesa») y explica el estatuto actual del mirandés, que se apoya en la Ley 7/99 de 19 de enero (de 1999), una ley posibilista que reconoce el mirandés como *lhéngua mirandesa*. Comenta también una canción en sendinés (subdialecto mirandés) en la que se pueden observar algunos fenómenos fonéticos y especificidades léxicas. Y termina explicando los esfuerzos por preservar la individualidad del mirandés y la situación de la enseñanza en educación primaria y secundaria, la escritura y el reconocimiento político.

Xoán Babarro, catedrático del IES «A Sardiñeira» (A Coruña) nos habló a continuación de la transición del gallego al asturiano entre los ríos Navia y Eo, tema al que dedicó en su día su tesis doctoral. Nos dice que estas hablas se clasifican dentro del gallego oriental y explica que las isoglosas entre gallego y asturiano reflejan divisiones que se remontan a la época romana: convento lucense (*porta*), frente a convento asturiacense (*puerta*). Se trata de una zona situada al oeste de Asturias, lindando con la provincia de Lugo, un territorio con mucha despoblación en el que se ha perdido ya la transmisión generacional. Para mostrarnos la consideración social hacia estas hablas de transición se remonta a finales del s. XIX y comienzos del XX, en que se ve la presencia de autores, tanto del lado gallego como del lado asturiano, en periódicos locales o comarcales: no se observaba diferencia entre las zonas orientales de Galicia

y la zona occidental de Asturias. La historia moderna parte de la creación de EILAO, grupo para defensa del gallego de Asturias. En 1990 se elaboran unas normas ortográficas, considerando que es gallego, no asturiano galleguizado. Pero la Academia de la Llingua Asturiana entiende que es una intromisión: lo denomina «gallego asturiano» y da preferencia a las variedades locales, frente al gallego normativo. Sin embargo, la investigación lingüística (Krüger, Diego Catalán, Manuel Menéndez García, Antón Santamarina, Francisco Fernández Rei) coincide en que es gallego, si bien señalan elementos de transición hacia el leonés. El trabajo más reciente, con la metodología más actual sobre medidas dialectométricas, el atlas lingüístico del Navia-Eo, de Ramón de Andrés, abunda en lo mismo: se trata de un geotipo gallego-portugués.

El mismo día 15 de julio por la tarde José Enrique Gargallo (Universitat de Barcelona) presenta su ponencia sobre la *fala* de Xálima (Jálama), encrucijada lingüística entre el ámbito gallego-portugués y el castellano-leonés (extremeño). Precisamente su último libro se titula *La fala de Xálima. Mirades de la ciència sobre el temps*. Nos sitúa o val de Elhas (el valle de Eljas) en el mapa, en el rincón noroeste de la provincia de Cáceres: se trata de una comarca de unos 4000 habitantes en la que hay tres poblaciones principales: Valverde del Fresno (Valverdi do Fresno), cuya habla denominan los autóctonos *valverdeiro*; San Martín de Trevejo (San Martín de Trevelho), cuya habla la denominan *mañegu*; y Eljas (Elhas), donse habla *lagarteiro*. A partir de 1990 el interés de los lingüistas por estas hablas es extraordinaria. La repoblación de esta comarca se remonta al siglo XIII y es predominantemente gallega. Para los gallegos estas hablas son una forma específica de gallego. Desde la filología portuguesa (Leite de Vasconcelos, Lindley Cintra, Azevedo) se estudian como parte del espacio dialectal gallego-portugués. Viudas Camarasa, de la Universidad de Extremadura, dice que es un dialecto de transición, pero para el ponente la frontera es nítida, tal como muestra en su libro *Las hablas de San Martín de Trevejo, Eljas y Valverde del Fresno. Trilogía de los lugares* (Mérida, 1999).

Esteve Valls (Universitat Internacional de Catalunya) nos habló de la aplicación de la dialectometría al estudio de las distancias dialectales. Es una de las ponencias más técnicas, pero resulta muy novedosa y de gran interés para el alumnado. Realiza en primer lugar una revisión crítica de la dialectometría desarrollada desde los años 70: se ha utilizado poco y apenas ha servido para contestar preguntas que ya estaban contestadas desde la dialectología. La dialectometría nos remite a cálculos, números, para analizar distancias dialectales, y se ha avanzado mucho en el método técnico, pero ¿para qué? El ponente parte de este planteamiento y expone sus reflexiones, con abundantes datos, en varias partes: 1) De la dialectología a la dialectometría; 2) La evolu-